

Eduard Seler (editor)

## *Los cantos religiosos de los antiguos mexicanos*

Miguel León-Portilla (prólogo)  
Johanna Malcher, Zarah Larissa Dawirs, Carmen Macuil,  
América Malbrán, Alma Delia Flores, Gerardo Hernández  
Medina, Osiris González (traductores)

Ciudad de México

Universidad Nacional Autónoma de México  
Instituto de Investigaciones Históricas

2016

180 p.

Ilustraciones

(Cultura Náhuatl: Fuentes, 13)

ISBN 978-607-02-8088-7

Formato: PDF

Publicado en línea: 19 de agosto de 2016

Disponible en:

[http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cantos\\_religiosos/antiguos\\_mexicanos.html](http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cantos_religiosos/antiguos_mexicanos.html)



INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES  
HISTÓRICAS

DR © 2016, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



de *on* (allí): “prevalece la putrefacción en esta región, a donde yo debo ir”. Así la analogía con Proserpina y leyendas similares parece ser completa. Xochiquetzal está muerta, ha fallecido, y su amado desciende hacia la región de los muertos para buscarle.

#### X. AMIMITL ICUIC / CANTO AL DIOS TIRADOR DE LOS ANIMALES ACUÁTICOS SILVESTRES

In amimitl icuic yuh mitoa in vel ichi-chimeca cuic amovelcaquizti in tlein quitoa in tonavatlatol ypa.

El llamado canto de Amimitli es un canto chichimeca genuino. No se puede entender lo que quiere decir en nuestro lenguaje náhuatl.

1. Cotivana cotivana calitotochmaca<sup>80</sup>  
huiya yyalimanico oquixanimanico  
tlacochealico, ovayya yya, matonica-  
ya, matonicalico, ovayyaya, çana,  
çana, ayovecanivia, çana, çanayo,  
veca nivia yya, yya, yyevaya, çana,  
çana yevecanivia.

2. Yencuilivaya nivaya, nivaya, niva-  
ya, aycanauh. nivahuaya, nivaya, ni-  
vaya, aycanauh.

3. Tlaixtotoca yecanauhtzi, tlaixtoto-  
ca yecanauhtzini ayoaya, yoayan ye-  
canauhzini

4. Aveya itzipana nomavilia, aveya  
itzipana nomavilia, aveya itzipana  
nomavilia.

80 *Calitotochmanca*, Ms. Biblioteca Laurenziana.



## Comentario

En un capítulo del primer libro del manuscrito de Sahagún de la Biblioteca del Palacio, el cual falta en el texto en español, Amimitl y Atlaua son llamados dioses de la Chinampaneca de Cuitlahuac, la bien conocida ciudad, la moderna Tláhuac, situada sobre el dique que divide a los dos lagos de agua dulce, Chalco y Xochimilco. Sahagún, sin embargo, no conoce nada para vincular a estos dioses mas allá de que ellos fueran considerados la causa para tener cualquier disentería, diarrea, tos o catarro. Evidentemente estas son las enfermedades que eran especialmente comunes entre los habitantes semi-anfibios de estas riveras del lago. Y Torquemada que repite los informes de Sahagún en el capítulo veintinueve del libro sexto de su *Monarquía indiana*, añade que aquellos que padecían de estas enfermedades iban en peregrinación al templo de este dios en Cuitláhuac, para pedir ser sanados, y que esta practica ha sobrevivido por mucho tiempo a pesar de la cristianización.

El nombre Amimitl, de acuerdo a Torquemada, significa “Cosa de pesca ó Caça en Agua”. Que realmente era considerado como dios de la pesca y la caza de animales acuáticos; además, se sigue del hecho que Sahagún en este capítulo etnográfico (libro 10, cap. 29, §12) menciona una deidad del mismo nombre como el dios de los *michhuaqué* que viven en el occidente. Pues, como es bien conocido, *michhuaque* significa “hombres de peces”. Además, en la *Historia de los mexicanos por sus pinturas*, Amimitl es explicado como un dios tribal de Cuitlahuac, con el añadido de que allí era una lanza o flecha (una vara) de Mixcoatl, el dios chichimeca, el dios de la caza, que ellos consideraban como una deidad, y que en recuerdo de él, preservaban esta lanza o flecha (“salió Atitlalabaca y su dios era Amimicli, que era una vara de Mixcoatl, al qual tenían por dios, y por su memoria tenían aquella vara”).<sup>81</sup>

El himno a Amimitl es explicado por el comentarista como un viejo canto Chichimeca que ya no era muy inteligible a la gente de su tiempo. Sin embargo, Brinton no ha sido capaz de abstenerse de proporcionar una traducción completa. No obstante, la traducción salió como suponemos.

81 *Op. cit.*, cap. 10.



Me abstuve de realizar una traducción completa de este canto. Aunque entiendo gran parte de esto —que el sujeto de este canto debe ser un dios de la caza de animales acuáticos silvestres que es representado por una lanza para la caza de aves.

X.1. *Çana, çana, ayo veca nivia*. Yo creo que puede ser traducido como “yo vuelo lejos”. Y esto debe decirse de la flecha o lanza.

X.2. *Ye necuilivaya nivaya, nivaya, nivaya, ay canauh*. Yo creo que puede ser traducido como “él ronda los patos”. Compárese *canauhtli*, “anade, o pato” (Molina).

X.3. *Tlaixtotoca ye canauhtzini*. Significa “él sigue con sus ojos los pequeños patos”.

X.4. *Aveya itzipana nomavilia* debe significar “la *itzpan* (bandera de obsidiana (?)) es mi deleite”.

Esta frase está repetida tres veces respectivamente al final de la primera estrofa mencionada arriba, así como en las estrofas 2-4. Esto indica que estas estrofas, parecidas a la estrofa VII.5 eran un *iancatlatol*, un hechizo de cacería, con el cual los indios de tiempos antiguos buscaban tener una afortunada caza de aves acuáticas.



INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES  
HISTÓRICAS